



钱乃荣教授对上海老歌情有独钟。

## 沪语作品有出圈的机会

网上流传着 1929 年上海一间小学的语文课视频《铁匠和农人》，全程用上海话教学。其中“说”一词的口语大多说成“话”；第一人称没有用“阿拉”，而是用“侬”。可见当时这一课堂上师生所用上海话，还算是“早期版本”。作为“40 后”，钱乃荣回忆，在自己的学生时代，上海老城厢南市一带的老人开口所说，大抵就是这种老的上海话。“我的同学大多是 1945 年左右出生，入幼儿园是在 1949 年前后。那时候是上海外来人口涌入的一个高潮。但一些孩子随父母到上海后，在幼儿园里跟着上海孩子交际，都能说一口纯熟上海话——变成上海人。下课时说上海话，并不影响我们在课堂上使用普通话交流。”钱乃荣说，“这期间，当然有南腔北调的痕迹。比如有的同学在家和大人说宁波话，也有苏北同学就带有苏北口音。但在学校里大家一起说的都是相同的上海话。一直到现在碰头，大家讲的都是小时候习得的老派上海话。”

其实，在电视剧《繁花》中，仍能领略到一些钱乃荣所提到的各个人物之间口音有差别，但不影响交流的情况。比如饰演“爷叔”的游本昌，开口虽为较为老派的上海话，但偶尔一两个字的咬字，说的是上海话文读音。再比如“范总”，人设是浙江商人，还得说几句夹生上海话——从这些角度分析，整个人物口音呈现，其实倒又很符合上世纪 90 年代前来上海滩的客商形象。这个电视剧里青年和中老年说的沪语有些差异，正

说明活的方言是有慢慢变异的，有年龄差异和社会差异的。比如“腔调”这个词，在上海老年人看来，是个贬义词，如“依啥个腔调！”但是《繁花》剧里的年轻人说：“依个腔调忒好噢！”则是一个称赞他人的褒义词。

如何用合适的方言、音调去演绎人物，其实多年来都是摆在文艺创作者面前的一道课题。上世纪 80 年代末 90 年代初，为演好电影《大决战》中的毛泽东形象，古月曾到湖南乡间与人同吃同住，在具体了解当地风俗习惯的同时，也学会了一口湖南话，并将之应用到饰演角色中去。同样，饰演蒋介石的赵恒多以一口浙江普通话出现在银幕上，平添不少人物的真实感。包括《大决战》在内，上世纪八九十年代一些革命题材的影视剧，在绝大多数角色使用普通话的同时，也让一些特定角色使用带有方言口音的念白。而如今，拍摄同类型的作品，比如电视剧《大决战》中唐国强饰演的毛泽东、王劲松饰演的蒋介石，都未采用方言。这是否降低了这些电视剧中人物的真实性呢？各方评价不一。

而真正让方言作品火到全国，则需要很大的天时地利人和因素。比如上世纪八九十年代港台歌曲大火，其中一些粤语歌风靡全国，不少卡拉 OK 爱好者本身完全听不懂粤语，竟然能将《偏偏喜欢你》《光辉岁月》这样的粤语歌唱得惟妙惟肖。还有人能唱闽南语的《爱拼才会赢》，却不完全明白歌词大意。这就有点像不通意大利语的男高音硬记音调而唱，唱得还蛮有腔调。但那一时期，唯一在全国唱出点影响力的沪语歌，大抵也就是滑稽演员傅子明的《做人难》——1995 年获得了第七届中国音乐电视大会串 MTV 金奖。此后，在一些综艺节目里，傅子明曾与毛阿敏对唱沪语歌。本世纪以来，无论寿君超、王昊，还是王渊超们，都获得了一定的本地影响力。还有乐队“顶楼的马戏团”，也做了《上海童年》等沪语歌的尝试，但真要在全国各地传唱起来，还需要等待时机，就如同《繁花》等到了对上海一往情深的王家卫。

钱乃荣对记者表示：“有成熟的沪语作品，有一些作家和舞台，就会有出圈的机会。”



扫码收听纪晓兰演唱的沪语版老歌



扫码收听儿童演唱的沪语歌曲